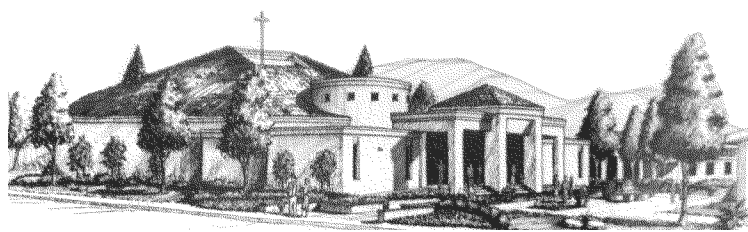


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第三主日

主曆二〇二二年一月廿三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。

2、 結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。

3、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。

2、 慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。

3、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

讀經一：

恭讀乃赫米雅書 八，2~4a, 5~6, 8~10

那時候，司祭厄斯德拉在七月初一日，把法律書拿到會眾前，這會眾包括男人和女人，以及所有達到理解的人。厄斯德拉在水門前面的廣場上，從早晨到中午，向男人、女人和達到理解的人，宣讀了法律；所有的人民都側耳靜聽這法律書。經師厄斯德拉站在為此特製的木台上，在眾目注視之下展開了書——因為他高立在眾人以上——他展開書時，眾人都站起來。厄斯德拉先讚頌偉大的天主上主，全體民眾舉手應聲說：「阿們，阿們！」然後跪下，臉伏在地上，敬拜天主。厄斯德拉唸一段天主的法律書，就加以翻譯和解釋，使民眾可以明白。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

乃赫米雅省長和身為司祭兼經師的厄斯德拉，以及教導民眾的肋未人對民眾說：「今天是你們的天主上主的聖日，你們不可憂愁哭泣！」因為民眾聽了法律書上的話都哭了。因此，乃赫米雅又對他們說：「你們應去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，並且贈送一部分給那些沒有預備的人，因為今天是上主的聖日；你們不可憂愁，因為上主的喜樂，就是你們的力量。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十八

答： F 4/4

姜震譜曲

5 6 1 3 5 · 5 | 6 5 3 - 2 3 | 2 - 0 6 | 1 - - - ||

上主祢的話，就是神，就是生命。

領：

一、上主的法律是完美的，能暢快人靈；
上主的約章是真誠的，能開啟愚蒙。

二、上主的規誡是正直的，能悅樂心情；
上主的諭令是光明的，能照亮眼睛。

三、上主的訓誨是純潔的，萬世常存；
上主的判斷是真實的，永遠公允。

四、上主，我的磐石，我的救主，願我口中的言語，
心中的思慮，常能使祢稱心如意。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，12~30

弟兄姊妹們：如同身體只是一個，卻有許多肢體；肢體雖然很多，身體仍是一個；基督也是這樣。我們眾人，不論是猶太人、或希臘人、或是為奴的，或是自主的，都在同一個聖神內受洗，成為一個身體，又都是同一個聖神所滋潤的。原來身體有許多肢體，而不是只有一個肢體。如果腳說：「我不是手，我便不屬於身體」；它並不因此就不屬於身體了。如果耳朵說：「我不是眼睛，我便不屬於身體」；它也並不因此就不屬於身體了。假設全身是眼睛，聽覺在

哪裡呢？假設全身是耳朵，嗅覺在哪裡呢？但是現在天主卻按照自己的意思，把肢體一一安排在身體上。假使全身都是一個肢體，怎麼能算是身體呢？但是現在肢體雖多，身體卻只是一個。眼睛不能對手說：「我不需要你」；同樣，頭也不能對腳說：「我不需要你們」。相反的，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是必要的；我們認為身體上不很體面的肢體，就越發加以裝飾；不端雅的肢體，卻越發顯得端雅了。至於我們端雅的肢體，就無須裝飾了。天主這樣配置了身體，對那些有欠缺的，加給格外的尊榮，使身體不致發生分裂，各肢體反能彼此照顧。一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦；一個肢體得榮耀，所有的肢體都一同歡樂。

你們便是基督的身體，每一個人都是作肢體的。天主在教會內所設立的職分，第一是宗徒，第二是先知，第三是教師，其次是行奇蹟的，再其次是有治病奇恩的、救助人的、治理人的、說各種方言的。難道人人都是宗徒嗎？都做先知嗎？都是教師嗎？都行奇蹟嗎？都有治病的奇恩嗎？都說各種方言嗎？都解釋語言嗎？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：上主派遣我，向貧窮人傳報喜訊，向俘虜宣佈釋放。

福音：

恭讀聖路加福音

一，1~4；四，14~21

德敖斐羅閣下：關於在我們中間所發生的事蹟，已經有許多人，著手編著成書，是根據那些從開始便親眼見過，並為真道服役的人所傳授的事蹟；我也把這些事從頭仔細考查過，決定按著次第寫給你，使你認清所學到的真理，都是正確無誤的。

那時候，耶穌因聖神的能力所驅使，回到加里肋亞。祂的名聲傳遍了附近各地。祂在會堂內教導人，受到眾人的讚揚。

祂來到了納匝肋，就是祂曾受教養的地方，按祂的習慣，在安息日進了會堂，站起來要讀經。有人把依撒意亞先知書遞給祂，祂展開書卷，找到了一處，上邊寫著：「上主的神臨在我身上，因為祂給我傳了油，派遣我向貧窮人傳報喜訊，向俘虜宣佈釋放，向瞎子宣告復明，使受壓迫的人獲得自由，宣佈上主的恩慈之年。」祂把書卷捲起來，

交給侍役，就坐下。會堂內的人都注視著祂。祂便對他們說：「你們剛才所聽過的這段聖經，今天應驗了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： YOUR WORDS ARE SPIRIT AND LIFE

Bernadette Farrell

Refrain:

Your words are spirit and life, O Lord:
richer than gold, stronger than death.
Your words are spirit and life, O Lord;
life everlasting.

1. God's law is perfect, refreshing the soul,
reviving the weary spirit.
God's rule can be trusted: bringing us wisdom,
bringing God's wisdom to birth.
2. God's precepts keep us; their purpose is right.
They gladden the hearts of people.
God's command is so clear it brings us new vision;
bringing God's light to our eyes.
3. Living by God's truth is holy and sure;
God's presence is everlasting.
God's truth is eternal, bringing us justice;
bringing God's justice to earth.
4. God's word is precious, desired more than gold;
worth more than we dare imagine
and, sweeter than honey, this word will feed us,
bringing fulfillment and joy.

Text: Based on Psalm 19:8-11. Text and music © 1993, Bernadette Farrell.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4} 4 3 2 1 | ^{4/4} 1 - - - || 0 - -
滋養我們 現在到永遠。

詩節：0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
3. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。
4. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
5. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3· 2 1 7 1 | 6-0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2--0 ||

1. 主 基 督真 實臨 現， 在我們 團體和 祂的聖 言。
2. 為 基 督的愛 作 證， 祂身體 仍然活 躍於今 世。
3. 聖 宴 是主愛 標 記， 和天上 聖人共 融於一 堂。
4. 願 意 接受挑 戰， 活出基 督徒的 使 命。
5. 我 們 宣揚福 音， 歡樂地 分享生 活的喜 訊。

出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

G (Em) 4/4 Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 1 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

6 3 | 2 - 2 1 | 2 1 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

6 3 | 2 - 2 1 | 2 1 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一

2、 向 普 世 高 聲 宣 佈 上 主 業 已 經 來 臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 1 6 5 | 6 - 6 1 | 2 -

因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

1 2 | 3 2 1 6 | 2 1 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長
孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。
丁慶如追思 Lee Ya Mei 女士，求主賜天鄉永福。
陶秀雲追思黃陳秀姊妹、李瑩姊妹，求天鄉永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。
蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃夠、
大姑蔡保存，求安息主懷。
葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
保佑全家人平安健康。
Maggie Yea 和女兒 Ivy 祈求全能的天主於佳節降福家人
2022 年生活平安、事業順利、身體健康、合家歡樂。
馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
平安健康。
張熙成、林芬蘭及全家求主保佑二哥張熙明身體健康。

朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
安息主懷、天鄉永福。

朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷、
天鄉永福。

Nancy 葉及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主恩賜父母天堂永福永安，並感恩主祐合家
2022 新年生活平安健康、萬事順利。

屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。

屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。

Theresa Lam 紀念父親林聞芳冥誕，感謝天主賜給他使兒孫
受益的豐厚恩寵及信德。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求天主保佑全家平安健康。

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思奶奶黃夠逝世五十週年。

吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

朱宣、吳蘿莎感謝天主隆恩，求主賜予合家平安。

吳瑞莎感謝天主隆恩，求主賜予合家安康。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂脚、
阮益謙、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、
胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：胡光宅、黃陳秀、馬何麗華、孔祥麟、
Betty A. Beebe、葉李吟新、張俊裕。

教 會 消 息 欄

為合一祈禱，為世界主教會議祈禱

(梵蒂岡新聞網)世界主教會議秘書長格雷奇 (Mario Grech)
樞機和聖座促進基督徒合一委員會主席科赫 (Kurt Koch)
樞機在一封寄給所有致力於大公運動的主教的聯合信函中，
為在地方教會實施同道偕行進程的大公幅度給出建議。
這兩位樞機寫道，「同道偕行和大公運動都是一起前行的
進程」。

以「我們在東方見到了祂的星，特來朝拜祂」為主題的
2022 年基督徒合一祈禱週，為「與所有基督徒共同祈禱
使世界主教會議促進合一」，以及「使世界主教會議本著
大公精神進行」提供了有利時機。「就如三位賢士那樣，
基督徒也在同樣的天上的光的引領下同道偕行，共同面對
世界上的黑暗」。

信函中寫道，「他們也蒙召一起去朝拜耶穌，並打開他們的寶藏。我們要意識到我們需要在基督內的我們弟兄姊妹的陪伴，我們邀請他們在這兩年中與我們同行，我們真誠祈禱，基督使我們更加接近祂，這樣，使我們更加彼此接近」。

最後，世界主教會議秘書長格雷奇樞機和聖座促進基督徒合一委員會主席科赫樞機的聯合信函以一段祈禱文結束。

教宗將首次授予平信徒 讀經員和要理傳教員職務

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各將於元月23日天主聖言主日在聖伯多祿大殿主持彌撒，並在這個機會中，將使用聖座禮儀及聖事部新頒布的禮儀標準版本，首次授予平信徒讀經職務和要理傳教員職務，領受者是來自不同國家的男女平信徒。

在當天的彌撒禮儀中，讀經職務與要理傳教員職務將被分別授予。教宗講道前，禮儀司儀將召集所有候選者並在祭台面前一一介紹他們。教宗講道後，授予所有候選者聖經，領受要理傳教員職務的每位男女平信徒也將被分別授予一個十字架，這些十字架都是聖保祿六世和聖若望保祿二世教宗曾使用過的十字架的複製品，以提醒領受神聖職務者他們傳教使命的特質。

領受讀經職務的代表是來自南韓、巴基斯坦、加納和義大利幾個地區的男女平信徒；領受要理傳教員職務的有：秘魯亞馬遜地區的尤里馬加斯(Yurimaguas)宗座代牧區的兩位平信徒；兩位巴西平信徒；一位加納庫馬西(Kumasi)的女平信徒；羅馬祈禱中心的主席；兩名分別來自波蘭羅茲(Lódź)和西班牙馬德里的男女平信徒。另外，因疫情大流行導致旅行困難，剛果民主共和國和烏干達的兩名平信徒將無法親自參加禮儀慶典。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

慕道班啟事

1/29 主題：十誡(一)

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 2/7 晚八時研讀耶肋米亞先知書四二~四九章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇二二年春節慶典



今年我們將於二月六日主日彌撒
領聖體後舉行祭祖大典。當天
主日彌撒提前至下午三時開始。



歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

堂區消息

- **本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於今年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利、德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十四日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119
- **本堂 2022 年「傳教門徒」講習會系列**
本堂將於下四個月每月舉行一次「傳教門徒」講習會。
2/10 7 PM 主講：Gordan Bennet 主教 主題：耶穌
3/10 7 PM 主講：Raphael Partida 神父 主題：祈禱
4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari 主題：友誼
5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。